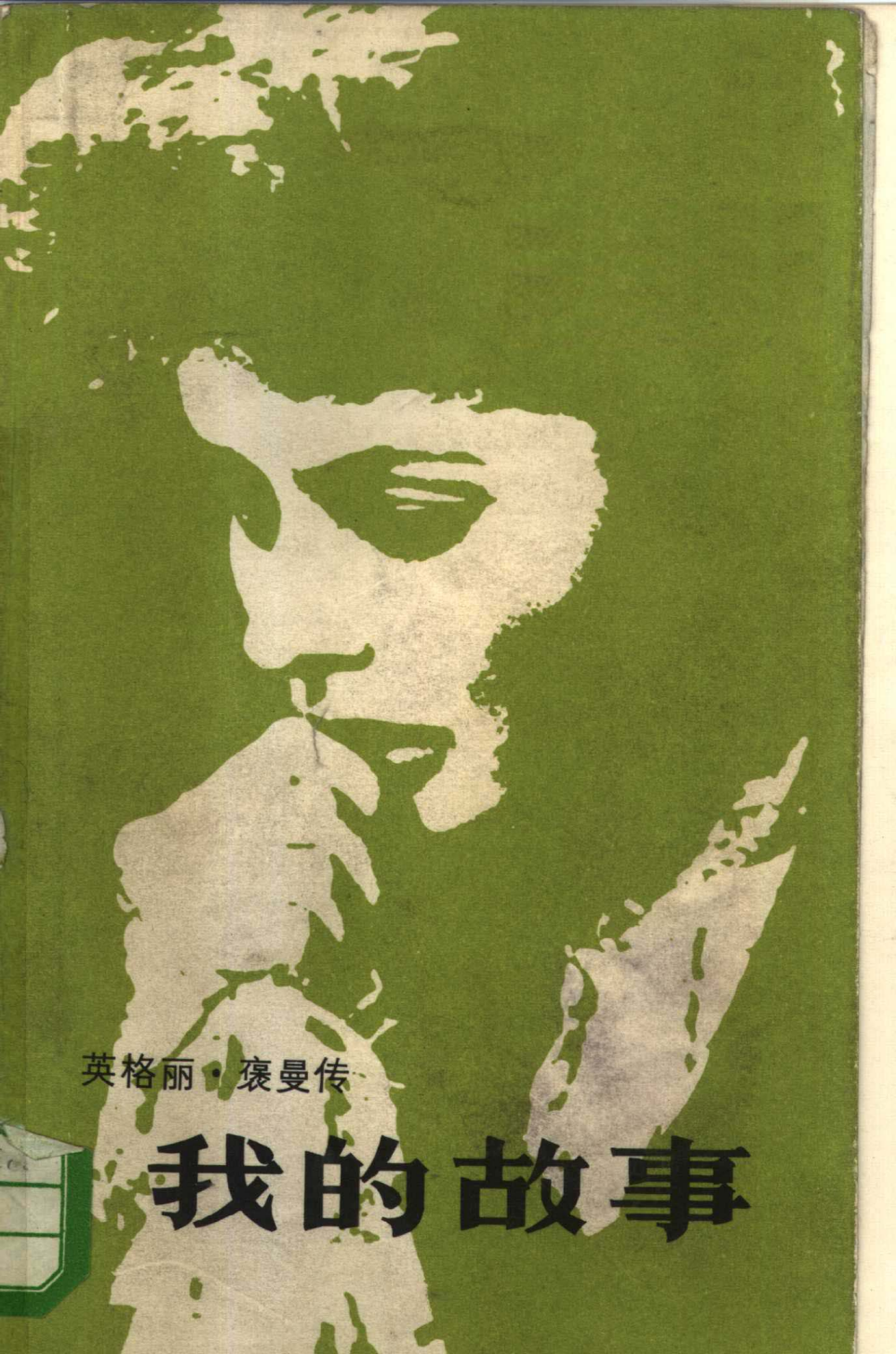




英格丽·褒曼传

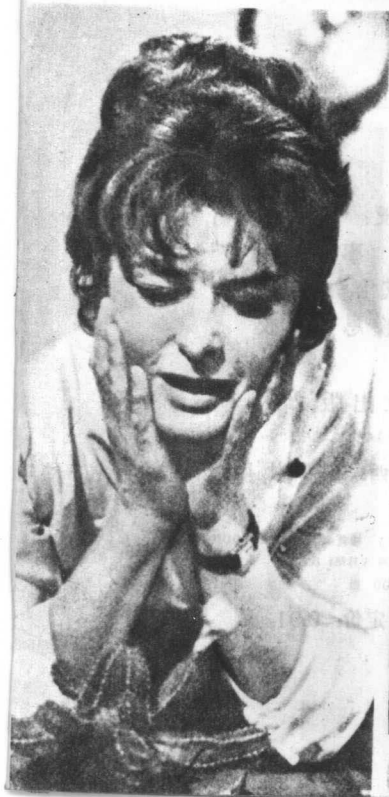
我的故事



英格丽·褒曼
我的故事

英格丽·褒曼 艾伦·伯吉斯
曹锡珍 译 彭恩华 校

漓江出版社



兰、
夏、
时表
白片
本利
的星
文财
彭城
及艺
书后
女、



英格丽拿着母亲生前肖像，与父亲合影



时年五岁



十四岁时的英格丽



主演《郎心似铁》获1944年奥斯卡最佳女演员奖后，与导演利奥·麦凯里（左）和男主角平·克劳斯贝（右）合影



与罗伯托·罗塞里尼在意大利卡普里岛上
手抱长女皮娅



《亚当有四个儿子》（1941）：与沃纳·巴克斯特



《战地钟声》(1943):与贾利·库珀



《北非谍影》（1942）：与汉弗莱·鲍加



手提双胞胎

《憎桥伯爵》（1934）



《化身博士》（1941）：与斯宾塞·屈莱塞

与格雷戈里·佩克

《神魂颠倒》(一九四五)



中的英格丽

《风尘双侠》(一九四五)



主演《安娜斯塔西娅》(一九五六)，再获奥斯卡最佳女演员奖。中立者为尤尔·布利纳



《爱伦娜回家去》(一九五七)





参加拍摄《东方快车谋杀案》
(1974)，获奥斯卡最佳女配角奖

左一 《黄色的罗斯——罗伊
斯》(1965)：与奥玛尔·沙里夫

左二 《轻举妄动》(1958)：
与卡莱·格伦特

左三 《间奏曲》(1939)：
与李斯康·霍华德

左四 《漫步春雨中》(1970)：
与安东尼·奎恩

《黄色的罗斯——罗伊斯》剧照



60168/32
18

译本说明

好莱坞某些著名的电影明星，在息影前夕就会有消息灵通的出版商蜂拥而至，登门拜访，约请撰写自传或回忆录，洽商签订合同。影星之家，往往应接不暇，户限为穿。进入暮年的明星，都希望以自己华丽灿烂的历史慰藉孤独的晚年，另外，也希望获得一笔可观的稿费 and 版税，增补自己的收入。

四十年代红得发紫的“超级明星”、“好莱坞第一夫人”、三次获得奥斯卡金像奖的英格丽·褒曼，所以写这本自传《我的故事》，除了上述两个可推测的因素之外，还与她的儿子罗伯蒂诺的请求有关。罗伯蒂诺说：“母亲，您知道吗，当您逝世以后，许多人会从报刊的流言蜚语专栏、谣言传闻和访问记中猎取资料，当作您的生活故事，对您大肆攻击。到时，您的孩子们——我们将无法保护您，为您辩护，因为我们不明真相。我希望您把真相记

录下来。”这是罗伯蒂诺的要求，也是她的女儿皮娅、伊莎贝拉和小英格丽共同的愿望。因为自从英格丽·褒曼与医生彼得·林斯特龙离异，同时与意大利著名导演罗伯托·罗塞里尼结合之后，过去银幕上天真少女的象征、贤妻良母的典型、巾帼英雄的化身、完美无瑕的淑女、标准的“好女人”，一夜之间变为“荡妇”、“娼妓”……于是，美国人在失望之余，燃起了怒火，筑起了“恨意之墙”，报纸上出现肆意攻击诽谤的报道和评论，观众竟然抵制她所主演的影片。从此，英格丽·褒曼走上了崎岖坎坷的道路。……

基于以上原因，英格丽·褒曼和作家艾伦·伯吉斯合作，写了自传《我的故事》。艾伦·伯吉斯是英格丽的朋友。英格丽主演的《六福客栈》这部电影，就是根据艾伦的畅销书《小妇人》改编的。艾伦其他的重要作品，还有《黎明时七个人》和《阳光必定来到》等。英格丽曾把自己的日记、剪报、剪贴簿和保存的书信，全部交给艾伦。历时三年，方始共同写成《英格丽·褒曼：我的故事》一书。

这本书不仅在英美两国同时出版，而且译成了德语和法语。此外，美国的《家政学》杂志、英国的《观察家报》、西德的《明镜》周刊，都摘要转载。特别在英美两国，该书一经出版，便立即洛阳纸贵，不胫而走，成为畅销书，又是再版，又是发行普及本。其发行数量，开创了好莱坞明星自传的

最高纪录。

透过《我的故事》这本书，我们可以隐隐看到好莱坞近几十年来的一個粗淺的側影。此外，英格丽对好莱坞某些导演、男女演员、剧作家、制片人的坦率正直的评述，对她所接触的一些著名文学家艺术家的记叙，也多少有点参考价值。英格丽·褒曼具有不畏艰苦、敢说敢做和不计较个人得失的性格。她虽然脚骨折断，仍照常连续演出几个星期，从不缺一场戏；虽然身患癌症，动过手术，犹心情豁达，锻炼身体，孜孜不倦地演戏拍戏。肖伯纳是西方剧作家中的权威，从来没有人胆敢当面指责他的作品，可是，褒曼却敢于对他的得意之作《圣女贞德》的要害部分，提出尖锐的批评。她热爱艺术，事业心强，不争名夺利，不与男演员争挂头牌；为了避免受到合同的束缚而影响艺术形象的创造，她拒绝签订百万美元的合同。在第三次获得奥斯卡金像奖时，她公开发表演说，主张谦让给另外一位女演员。英格丽·褒曼这些精神和举止的确不可多得，令人钦佩。所以，《我的故事》不能仅仅看作是英格丽·褒曼个人的生活和艺术活动记录，它还蕴含着一些可资借鉴的东西。这是本书的可贵之处，也可说是翻译此书的目的吧。

《我的故事》一书，由于是两人合写，而且运用了许多剪报、评论、访问记等材料，所以并不是完全用第一人称；许多地方用的是第三人称。第三人称是合作者和朋友等的评述。第一人称自述和第

三人称评述交替使用，是目前西方写自传的一种流行文体。

原书包括生活道路和艺术探索两个方面。考虑到私生活问题毕竟是她个人的问题，而且写得比较琐碎累赘，因此我们在翻译时作了节缩；对于能反映英格丽性格的言行以及有关艺术方面的探索和记述，则尽量予以保留。

本书是根据英国天体出版公司1981年的英文版翻译的。每章标题和全部脚注，均为译者、编者所加。

译本部分照片承李元同志供稿，原版书蒙薛曼华同志从巴黎寄赠，并此志谢！

曹锡珍

1982.秋.上海

目 录

序..... (1)

《罗马——不设防的城市》——朴实无华，
感人至深——函电往来——开始一场震动

第一章 幻想·追求..... (16)

不失良机——独出心裁——父亲的熏陶——最愉快的一天

第二章 初试锋芒..... (34)

找到了归宿——从友谊到爱恋——明星气质——美丽的石膏像——争演丑姑娘

第三章 厌恶纳粹统治..... (52)

结婚——柏林行——拒不敬礼——《间奏曲》成功——第一次赴美

第四章 “把英格丽搞来”..... (62)

美貌而又多情——渡海招才——苦学语言——连说几个“不”字

第五章 重返好莱坞……………(73)

天然未琢——最富责任感——难得的制
片人——平生三大支柱——烽烟四
起——告别故乡

第六章 不到顶峰不罢休……………(85)

要成为杰出演员——同嘉宝之间的嫌
隙——喜讯频传——海明威同意了——
第一次冲破樊笼

第七章 春风得意……………(102)

分界线——不断改变角色类型——含
蓄、自然，大气磅礴——被崇为经典作
品——如此“五次”

第八章 初获奥斯卡金像奖……………(113)

不争头牌——和鲍育合作——举世无双
的男演员——两个讨厌的女人——终于
演上了修女——家庭裂痕

第九章 巡回劳军……………(129)

有趣的纸条——给战士演出——小灯万
盏，光华灿烂

第十章 摇钱树……………(132)

但求拍片——《声名狼藉》——首先考虑
的是角色而不是金钱——《凯旋门》失误

第十一章 “她就是圣女贞德”……………(140)

抗议种族歧视——“为信仰而献身”——

“你演谁就得象谁”——再现真正的贞德

第十二章 与肖伯纳一席谈……………(147)

坦率直言——一开始就喜欢罗伯托——

去意大利拍片——共同冒险

第十三章 热恋罗伯托……………(155)

罗马——斯特隆博利——最难写的一封信

信

第十四章 坐在火山上……………(160)

纠葛重重——轩然大波——对“第一夫人”的真诚劝导

第十五章 海明威进言……………(168)

降到最低点——眼泪哭干了——可怕的

场面——影后被黜

第十六章 产科医院……………(174)

丑闻甚嚣尘上——宛如疯人院——挖空

心思，花样百出

第十七章 结婚和离婚……………(183)

绕道墨西哥——荒唐的仪式——没有一

点真实内容的文章

第十八章 《我们是女人》……………(189)

重返影坛——“这个世界使人信不过”

——会见女儿

第十九章 不成功的尝试……………(194)

巡回演出——评论种种——“天助自助

者”——危机显露

第二十章 “欢迎英格丽回家”……………(202)

“等你倒运时把你捞上来”——知己知

彼，能进能让——主演《安娜斯塔西娅》

——再获奥斯卡金像奖——海明威自告

奋勇——群众热烈欢迎——同罗伯特分

手

第二十一章 蠢事使人相爱……………(212)

总算找到了合适的人——加莱解围——

女儿提醒

第二十二章 拒签百万美元合同……………(218)

秘密省亲——“希腊叔叔”——要的是

角色而不是大笔钱财——在孩子问题上

反躬自问

第二十三章 女王光临……………(227)

从詹姆斯到茨威格——荧幕舞台两栖

——荣获艾美奖——连续八个月满座

——女王悄悄来到剧场

第二十四章 《人类的声音》……………(238)

护理女儿——长篇独白——表现出失望
的深度

第二十五章 奥尼尔夫妇……………(243)

具有挑战意味的设想——几被毁掉的佳
作搬上舞台——“她本人就是一件艺术
品”

第二十六章 恢复名誉……………(248)

风华不减当年——无私荐贤——冤家成
好友——劳伦斯赞语——国会纪录——
终于盼到了这一天

第二十七章 抱病登台……………(256)

发现肿瘤——坚持演出——总是要试演
各种不同角色——拍摄《东方快车谋杀
案》

第二十八章 谦让奥斯卡奖……………(262)

坐轮椅跑遍美国——感戴雷诺尔——最
佳女配角——成全拉斯——一家团聚
——别老向后看

第二十九章 两个褒曼……………(270)

合拍《秋天奏鸣曲》——奇异的光彩、巨
大的魅力——首先必须理解角色——英
格丽嫁给了摄影机、摄影机爱上了英格丽

跋.....(289)

告别古老戏院——为儿童义演——三千
里外飞来

• 附录 •

英格丽·褒曼演出的五十部影片.....(295)

英格丽·褒曼演出的十一部舞台剧.....(305)

序

《罗马——不设防的城市》——朴实无华，感人至深——函电往来——开始一场震动

春风微拂的夜晚，褒曼漫步在好莱坞的拉·辛尼迦林荫大道上。她望着闪闪发光的霓虹灯和来去匆匆的车辆的前灯，不禁眼花缭乱，便挽起丈夫彼得的臂膀，将他拽到电影院外面的海报跟前，说：

“彼得，我们一定要立刻打听出这位导演的姓名。能把这种情景搬上银幕的人准是个了不起的天才！”

她迅速浏览了一遍海报，看到职员表的最后一行：“作曲——罗塞里尼”。“上帝啊，”她惊叹道，“连曲子都是他作的哩！”

往事早已一去不返。很少有人能回忆和证实那特定的一瞬间，也很少有人能回忆和证实那已经发生根本变化的特定的一瞬间。但是，《罗马——不